

Новоженкина Е. В.

**СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД К СИСТЕМЕ ОЦЕНИВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/44.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/44.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 102-104. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

The **lie-in**, which involves pupils missing the first lesson of the day, is the top reward in the school's positive behaviour scheme (news.bbc.co.uk/hi/english/education/newsid\_398000/398538.stm).

The Roman Catholic Church in San Diego agrees to pay \$198m (£97m) to settle 144 claims of sex abuse by clergy.. It works out at an average **pay-out** of \$1.4m to each claimant (news.bbc.co.uk/1/hi/world/americas/6984405.stm).

Усиливается тенденция образования многокомпонентных комбинаций: *middle-of-the-read, head-to-head, easy-to-use, do-it-yourself*.

The campaigner for elderly rights went **head-to-head** with Kevin Pringle, the head of consumer affairs for Scottish Gas, in the BBC broadcast (news.bbc.co.uk/1/hi/programmes/inside\_money/5245418.stm).

Spending money via your mobile phone looks set to get a lot easier with the development of an **easy-to-use** payment system (news.bbc.co.uk/1/hi/technology/2480487.stm).

The popularity of **do-it-yourself** holidays has increased along with greater access to the Internet for UK householders (news.bbc.co.uk/1/hi/business/8001974.stm).

Кроме того, в английском языке появились и все активнее используются новые модели словосложения, как, например:

Abbreviation + N -> N, например: *T-shirt, B-ball*.

Participle + N -> A, например: *off-the-shelf*.

**Off-the-shelf** lamps can be used as a cheap alternative to laser surgery, researchers claim (news.bbc.co.uk/1/hi/health/6162899.stm).

N + Particle -> A, например: *hands-on*.

Policing Minister Tony McNulty pledged a more **hands-on** approach at a meeting with the four chief constables and assembly minister Edwina Hart (news.bbc.co.uk/1/hi/wales/5038662.stm).

Можно встретить и более сложные модели: N + Prepositional Phrase + N -> N, например: *right-to-work permits*.

If evidence of correct **right-to-work permits** cannot be provided then the company could face fines of up to £10,000 per illegal worker, said immigration officials (news.bbc.co.uk/1/hi/england/manchester/7979233.stm).

Большинство подобных слов образовывается на основе номинативных моделей, однако в современном английском языке существует и достаточное количество словосочетаний, образованных по предикативной модели: V + N или V + Pronoun, например, *take-no-prisoners style, take-it-or-leave-it deal, love-me-or-leave-me attitude*.

The manager added: "I've spoken to the players and outlined that these are **take-it-or-leave-it deals**" (news.bbc.co.uk/sport1/hi/football/teams/a/aberdeen/2975391.stm).

Как мы видим, словосложение является одним из наиболее широко используемых моделей словообразования в современном английском языке (78% из сделанной выборки), причем по номинативной модели образовывается большинство новых слов.

#### Список использованной литературы

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Большая российская энциклопедия, 1998.
2. Елисеева В. В. Лексикология английского языка. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003.
3. Иванов О. А. Безэквивалентная лексика. СПб.: Изд-во С.-Петербур. университета, 2006. 192 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001. 320 с.
5. Максимов В. И. Типы неологизмов в современном русском языке [Электронный ресурс] // Русский язык за рубежом. 2001. № 3. URL: <http://www.learning-russian.gramota.ru/journals.html?m=ruszr&n=2001-03&id=198>
6. Неологизмы [Электронный ресурс] // Электронная энциклопедия «Кругосвет». URL: <http://www.krugosvet.ru/articles/69/1006970/1006970a1.htm>

### СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД К СИСТЕМЕ ОЦЕНИВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Новоженина Е. В.

Волгоградский государственный технический университет

На современном этапе преподавания иностранных языков все большее распространение получает новое методическое понятие - современные средства оценивания степени сформированности коммуникативной компетентности. Это обусловлено изменениями в практике обучения иностранным языкам, где доминирующим подходом стал коммуникативный, при котором ведущей целью является овладение иноязычным общением. В рамках данной статьи рассматривается проблема оценивания эффективности обучения иностранному языку как более широкого понятия, включающего не только оценку владения языком, но и других аспектов, таких как, эффективность методов обучения, учебных материалов и стиля взаимодействия между преподавателем и студентами.

Успешное изучение иностранного языка с целью развития языковых, социолингвистических и прагматических компетенций, несомненно, определяется выбором соответствующих методов обучения. Особенности коммуникативного подхода связаны с необходимостью воссоздания ситуаций реального общения, поэтому налицо интерес к диалоговым методам обучения и ситуациям ролевого общения. Примерами диалоговой

речевой деятельности могут служить случайный разговор, неформальное обсуждение, дискуссия, переговоры, интервью. Нетрадиционные формы проведения занятий - круглый стол, репортаж, викторина, конференция - дают возможность вовлекать студентов в решение задач, которые реалистичны, имеют смысл, интересны и достижимы. Результатом применения мозгового штурма, проблемного изложения, игрового моделирования становится не только усвоение иностранного языка, но и развитие способности к различным идентификациям, и как следствие, формирование мотивации на понимание другого. Ролевая игра позволяет выйти за пределы ограниченного общения в аудитории, приносит эмоциональную раскованность и веру в личностные возможности. Особенно следует также признать важность применения кейс - анализа, обучения в малых группах, проектного обучения, основанного на принципе совместного учения, поиска и приложения собственного опыта. Они поощряют взаимодействие, заинтересованность в собственном успехе и в успехе других, дают возможность студентам самим принимать решения, анализировать возникающие идеи и подходы. Все эти формы и методы обучения высоко эффективны для стимулирования диалоговой, игровой и проблемно-поисковой деятельности на занятиях по иностранному языку.

Задача по обеспечению выбора текстов и заданий для обучаемых является такой же принципиально важной, как и метод обучения. Адекватные учебные материалы могут значительно повысить эффективность преподавания. Они должны определяться целями и задачами занятия, соответствовать уровню студентов, их интересам; содержать преимущественно коммуникативные цели; обеспечивать хорошие модели для использования естественного языка; предоставлять возможность для повторения и закрепления; предлагать достаточно разнообразные задания. С учетом реализации концепции интегрированного страноведения изучается не только собственно иностранный язык, но и идет познание жизни в стране изучаемого языка. Чтобы оно осуществлялось «естественным путем», нужны аутентичные материалы. Если преподаватель приходит на занятия без «настоящих» печатных или «произносимых» текстов, это показатель непрофессионализма. С другой стороны, в современных зарубежных учебно-методических курсах не учитываются национальные традиции и специфика культуры родного языка. Односторонняя ориентация на познание культуры только страны изучаемого языка противоречит принципам межкультурного подхода к преподаванию. Следовательно, преподавателю всегда следует адаптировать материалы для каждой отдельной ситуации, независимо от того, как бы тщательно они не были составлены.

Решительный поворот в сторону коммуникативности обучения, предполагающий большую опору на данные психологии речи и социопсихолингвистики, вносит коррективы в принятые способы оценки достижений обучаемых по иностранному языку. Новые нормы оценок, разработанные с акцентом на самостоятельность обучаемого, определяют, что решающим в оценке аудирования, говорения и чтения является качество решения коммуникативной задачи. Что касается языковой правильности речи, то есть ее «соответствия нормам изучаемого языка», то это дополнительный критерий, который даёт возможность конкретизировать оценку. Виды оценок разнообразны: оценка усвоения/владения, текущая/итоговая, субъективная/объективная, оценка речевого поведения/оценка лингвистической компетенции, непосредственная/косвенная, оценка-впечатление/установленная оценка и др. [Общеввропейские компетенции владения иностранным языком, 2001]. Целью оценки является ориентация на достижение успеха, и она постепенно заменяет термин «контроль». В соответствии с новой оценочной системой оценивается не только конечный результат, но и способы его достижения, не только знания, но и способность студента их открыть. Большое значение имеет устный комментарий педагога, который способен ободрить, дать надежду, смягчить горечь неудачи, вызвать положительные эмоции, контролировать отрицательные, создавая присутствие ощущения комфортности. Такой подход обусловлен, в свою очередь, пониманием феномена ошибки, отношение к которой определяется представлениями об овладении языком как средством общения. Если высказывание не обеспечивает передачи информации, понимания и влияния на собеседника, то в рамках коммуникативного подхода оно признается ошибочным, и наоборот, если ошибка не препятствует взаимодействию коммуникантов, ей не придается большого значения [Мильруд, 2007]. Следовательно, перед преподавателем стоит проблема терпимого отношения к ошибкам и гибкого подхода к их исправлению.

Неотъемлемой частью системы оценивания при освоении иностранного языка становится самоконтроль достижений. В этом случае эффективными оказываются некоторые нетрадиционные формы оценки, основанные на взаимооценке и самооценке: взаимооценка студентами выполненного задания; предложение студентам самим поставить себе оценку за самостоятельную работу, оставляя за преподавателем право снизить или повысить ее в случае, если она оказывается завышенной или заниженной; использование листка самооценки, где студенты могут самостоятельно оценить свои знания по предмету, указать, какие формы работы им понравились, какие они испытывают трудности, определить, достаточно ли упорно они работали в течение семестра, устраивает ли их темп работы. Приоритетом преподавателя при таком подходе является педагогическое содействие молодежи в ее стремлении обрести надежные жизненные позиции и высоконравственные ценностные ориентиры. Педагог стремится учитывать интересы обучаемых, их естественное стремление раскрыть и утвердить себя, стремление личности к самореализации и самоосуществлению [Батракова, 2002].

Все эти условия требуют изменений в деятельности преподавателя, так как любая технология трансформируется через личность преподавателя, его стиль взаимодействия. Коммуникативно-ориентированный метод обучения предъявляет к преподавателю иностранного языка большие требования. Они также обусловлены проблемой его профессиональной адекватности разрабатываемому в современном образовании компе-

тентностному подходу. Решающее значение имеет профессиональная компетенция, которая включает филологическую подготовку и технологическую компетентность. Мультимедиакомпетенция - способность использовать Интернет-технологии и обучать иностранному языку в мультимедийной, интерактивной и гипертекстуальной среде - обязательная компонента в деятельности педагога-профессионала, так как мультимедиа-технологии интегрируют в себе мощные распределенные образовательные ресурсы, без использования которых сегодня невозможно представить обучение иностранным языкам. Наличие педагогических способностей - неотъемлемая черта профессионального портрета преподавателя. С точки зрения содержательного аспекта воспитательной компетенции следует говорить о пересмотре роли преподавателя в учебном процессе и определению его как партнера в обучении. При этом существенно меняются функции преподавателя: как партнер он способствует изменению мотивации учения, инициирует рефлексии студента, координирует взаимодействие «студент-студент», неформально сотрудничает со студентами, стимулирует их активность, сопереживает им в успехах и неудачах, признает свое «ученичество». Организационные, дидактические и психологические особенности таких форм работы на занятии, как работа в парах и группах свидетельствуют о новых характеристиках процесса познания: спонтанности, непредсказуемости, субъективности. В этом случае функция преподавателя - эффективное руководство выполнением заданий, которое требует не только методической грамотности, но и определенной решительности, чувства меры, гибкости, готовности работать на равных и корректировать свои планы. Оценивая профессионализм преподавателя, нельзя игнорировать и такой мощный субъективный фактор, как симпатию со стороны обучаемых. Они отдают свои предпочтения преподавателям, которые «помогают полюбить язык и процесс его изучения», «знают, как и на чем сделать акцент», «умеют и любят учить». Мы полностью разделяем мнения студентов - путь к успеху в обучении лежит через мастерство и любовь к своему делу.

*Список использованной литературы*

1. Батракова С. Н. Педагогическое общение как диалог в культуре // Педагогика. 2002. № 4.
2. Мильруд Р. П. Подходы к описанию и предупреждению ошибок в иноязычной речи / Р. П. Мильруд, Н. Н. Кондакова // Иностранные языки в школе. 2007. № 1.
3. **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка.** Страсбург: Департамент по языковой политике, 2001.

ПЕРЕВЕСТИ С «СОВЕТСКОГО»

*Овчаренко Е. Ф.  
МГУ имени М. В. Ломоносова*

В апреле нынешнего года исполняется восемьдесят лет со дня рождения выдающегося русского композитора XX столетия Эдисона Васильевича Денисова (1929-1996). Один из лидеров советского музыкального авангарда, входивший в знаменитую «московскую триоцу» (Губайдулина-Денисов-Шнитке), ставшую для России символом нового, не ангажированного подхода к жизни и творчеству, Денисов прекрасно знал французский язык, некоторое время жил и работал во Франции и создал немало произведений на французские тексты (среди его «авторов» - Ш. Бодлер, Б. Виан, Ж. де Нерваль, П. Пикассо и др.).

В 1993 году в Париже была издана книга французского пианиста, музыковеда и журналиста Жана-Пьера Арманго (Armengaud) «Entretiens avec Denisov. Un compositeur sous le regime sovietique», которая до сих пор целиком на русский язык не переведена, хотя в разное время отрывки из неё появлялись в журнале «Музыкальная академия» и других изданиях. Причину этого, вероятно, откроют «окрестности текста» книги, имеющей две особенности. Первая из них лежит на поверхности: беседа русского с французом велась только по-французски. Почему? В этом и заключается её вторая особенность: хотя диалог двух коллег, конечно, в основном, касался музыкального творчества, они всё время невольно затрагивали область политики, когда, например, речь шла об условиях работы композиторов, далеких от официальных кругов, возможности для них услышать публичное исполнение своей музыки, о зловещей роли некоторых секретарей Союза композиторов в их судьбе и о стремительном «обращении в православие» тех, кто ещё вчера писал кантаты «Ленин с нами» и т.п.

Разумеется, многие из нас помнят, что в любой откровенной беседе с иностранцем о творчестве (частной, разумеется) выход во **внехудожественные** сферы во времена не столь отдаленные был неизбежен.

«Окрестности» же музыкальных бесед Денисова и Арманго оказались настолько свободными от всяких недомолвок, что и сегодня их диалог зачастую звучит слишком актуально. В этих беседах композитор говорит о многом, что волновало его на протяжении всего творческого пути.

Уже давно отмечалось, что в творчестве самого Денисова преобладали сочинения на тексты зарубежных авторов (как на языке оригинала, так и переводные), и объяснение этому дал он сам в Записных книжках (опубликованных, правда, после его кончины): «Мне очень хочется писать музыку на русские тексты. Но нет надежды, что её здесь сыграют» [Денисов, 1997, с. 145]. Дело в том, что с середины 60-х гг. композитор попал в разряд «диссидентов» - из-за статьи «Новая техника - это не мода», написанной по заказу *журнала итальянских коммунистов* «Il Contemporaneo» (приложение к газете «Ринашита»). В ней говорилось об интересе в СССР к новой музыкальной технике, о стремлении молодых композиторов «расширить лингвисти-